

Historie des Austausches

Entwicklung und Jahresthemen •

交流の歴史

交流の発展と交流テーマ

1953

- Erste Kontaktaufnahme nach dem Krieg zum japanischen Sport während der „Internationalen Sommer-Hochschulsportwoche“ (spätere Universiade) in Dortmund.



- Dortmundで開催された「国際学生スポーツ週間」(後のユニバーシアード)において戦後初めて日本のスポーツとのコンタクトがとられた。

1960

- dsj organisiert olympisches Jugendlager in Rom. Gespräche über mögliche Jugendbegegnungen werden erörtert.
- dsjがローマでオリンピックユースキャンプを実施。青少年交流の可能性を探る話し合いが行なわれる。

1962

- Die Japanische Sportjugend wird gegründet.
- 日本スポーツ少年団設立。

1964

- Anlässlich der Olympischen Spiele in Tokio wird mit Unterstützung der japanischen Regierung ein groß angelegtes internationales Jugendlager organisiert. Deutschland entsendet eine große Delegation mit 125 Jugendlichen.
- Der damalige Jugendminister, Dr. Bruno Heck, und das Kultusministerium von Japan vereinbaren einen allgemeinen Jugendaustausch mit Beteiligung von allen Jugendorganisationen.
- 東京オリンピック大会の際、日本政府の援助を得て大規模な国際オリンピックユースキャンプが開催される。ドイツは125名の青少年という大規模な派遣団で参加。
- Dr.ブルーノ・ヘック青少年大臣と日本の文部省が、すべての青少年団体が参加する青少年交流の実施に合意する。

1967

- Hans Hansen, 2. Vorsitzender der dsj unterzeichnet eine Vereinbarung, einen Jugendleiteraustausch zu organisieren. Dies war auch der Beginn der direkten Zusammenarbeit zwischen dsj und JJSA.
- ハンス・ハンゼンdsj副本部長が、青少年指導者の交流実施合意に署名する。これはdsjとJJSA間での直接的な協力関係の始まりであった。
- Erste japanische Jugendleiter aus Japan besuchen Deutschland.
- 日本の青少年指導者がドイツ初訪問。

1972

- Unter der Leitung von Erika Dienstl, 1. Vorsitzende der dsj, besucht eine 120-köpfige deutsche Jugenddelegation aus den Wintersportverbänden das Olympische Jugendlager bei den Winterspielen in Sapporo.
- Anlässlich der Olympischen Spiele in München wird ein Olympisches Jugendlager als offizielles Programm der Spiele organisiert. Gespräche von Funktionären beider Jugendorganisationen können als „geistige“ Vorbereitung des Simultanaustausches bezeichnet werden. Die dsj organisiert ein inoffizielles Jugendlager mit Unterkünften an Münchner Schulen.
- エリカ・ディーンストールdsj本部長を団長として、ウインタースポーツ競技団体のドイツ青少年120名からなる派遣団が札幌オリンピック冬季大会ユースキャンプに参加。
- ミュンヘンオリンピック大会の際、大会の公式プログラムとしてユースキャンプが実施される。両青少年組織の関係者による話し合いは、同時交流の「精神的」準備と言える。dsjはミュンヘンの学校を宿舎とした非公式ユースキャンプを実施。

1973

- Rudi Müller, Vorsitzender des Fachausschusses für Internationale Jugendarbeit der dsj, und Haruo Ito, JJSA-Vorstandsmitglied, unterzeichnen eine Vereinbarung über die Durchführung eines direkten Jugendaustausches zwischen der dsj und der JJSA.
- dsj国際青少年交流委員会委員長ルーディ・ミュラーとJJSA本部委員の伊東春雄がdsjとJJSA間での直接青少年交流実施に関する協定書に署名する。

1974

- Erika Dienstl und Rudi Müller unterzeichnen in Tokio eine Vereinbarung über einen Jugendaustausch für je 164 Jugendliche aus Deutschland und Japan.
- Der erste Simultanaustausch wird durchgeführt. Transport mit einer Chartermaschine DC 8.
- エリカ・ディーストルとルーディ・ミュラーがドイツと日本各164名ずつの青少年交流の協定書に東京で署名する。
- 最初の同時交流が実施される。輸送はDC 8機によるチャーター便でおこなわれた。



1974/75

- Zentralprogramm in der Jugendherberge Wiesbaden
- 全体プログラムはヴィースバーデン・ユースホステルで実施

1976

- Zentralprogramm an der Post-Fachhochschule Dieburg
- 全体プログラムはディーブルク・郵政大学で実施



1980

- Heusenstamm ist bis 1995 zentrale Anlaufstelle für das Zentralprogramm und das Vorbereitungsseminar der deutschen Delegationen.
- In Japan wird erstmalig das Zentralprogramm (Beginn) in einer Posteinrichtung „Kanpol“ in Kyoto durchgeführt.
- ホイゼンシュタムは1995年まで全体プログラムとドイツ団の事前研修の会場となる。
- 日本では郵政関係の施設京都の「かんぽーる」が初めて全体プログラム(前半)の会場となる。

1981

- JJSA und dsj vereinbaren, dass im Programm ein Diskussionsthema aufgenommen wird. Das erste Thema, über das die Jugendlichen diskutierten, lautet: „Familienleben“.
- JJSAとdsjは、プログラムにディスカッションのテーマを設定することに同意する。青少年たちが討論すべき最初のテーマは「家庭生活」

1977

- Postbildungszentrum in Heusenstamm ist erstmals Anlaufstelle für das Zentralprogramm.
- ホイゼンシュタムの郵政研修センターが初めての全体プログラムの会場となる。

1982

- Jahresthema: Jugendproblematik
- 研修テーマ: 青少年問題

1984/85

- Jahresthema: Sport und Gesundheit
- 研修テーマ: スポーツと健康

1986/87

- Jahresthema: Sport und Umwelt
- 研修テーマ: スポーツと環境

1989/90

- Jahresthema: Jugend und Freizeit
- 研修テーマ: 青少年と余暇



1983

- Empfang beim Bundespräsidenten Karl Carstens anlässlich des 10-jährigen Bestehens
- Jahresthema: Internationale Jugendarbeit – Beitrag zum Frieden
- 連邦大統領カール・カーステンによるレセプション。10周年記念
- 研修テーマ: 国際青少年活動ー平和への貢献

1988

- Reduzierung der Teilnehmer*innenzahl auf 125 Personen
- Jahresthema: Jugend und Olympia
- 参加者人数が125人に縮小
- 研修テーマ: 青少年とオリンピック



1991/92

- Jahresthema: Meine Familie und ich
- 研修テーマ: 私の家族と私

1993/94

- Jahresthema: Das Leben in der Schule
- 研修テーマ: 学校生活

1995/96

- Jahresthema: Lebensraum Sport
- 研修テーマ: 生活の場スポーツ

1996

- Zentrale Anlaufstelle bis 2001 wieder in Dieburg
- 全体プログラム、研修会は再びディーブルクとなる

1997–2001

- Jahresthema: Lifestyle 2000 – Lifestyle Jugendlicher
- 研修テーマ: ライフスタイル2000–若者のライフスタイル

1998

- Empfang beim Bundeskanzleramt anlässlich 25 Jahre Simultanaustausch
- 連邦首相官邸において25周年記念レセプション

2002

- Zentralprogramm in der Jugendherberge in Frankfurt/Main
- 全体プログラム、フランクフルトのユースホステルにて実施
- Jahresthemen (2002/2003):
(D) Wir verändern unsere Welt – Mitmachen/
Mitgestalten/Mitbestimmen
(J) 21. Jahrhundert, was können wir?
Engagement, Selbstverwirklichung
- 研修テーマ(2002/2003):
(ドイツ団) 私たちは世界を変える-参画/協力/決定参加
(日本団) 21世紀、私たちは何ができるか? 社会参加、自己実現

2003

- 30 Jahre Simultanaustausch
- Festakt in Frankfurt/Main
- Empfang im Bundeskanzleramt
- Zentrale Anlaufstelle „Sportschule des LSB Hessen“ in Frankfurt/Main
- 同時交流30周年記念
- フランクフルトで記念式典
- 連邦首相官邸におけるレセプション
- 全体プログラム、事前研修会実施会場はフランクフルト、ヘッセン州スポーツ連盟スポーツシューレ



2004

- **Out-Maßnahme:** Delegationsleitung Empfang bei der Deutschen Botschaft in Japan
- Jahresthema (2004/2005):
Was können wir? Engagement Jugendlicher – Mitbestimmung, Mitgestaltung, Mitverantwortung
- **ドイツ団:** 在日ドイツ大使館によるレセプションに団長団が招待される
- 研修テーマ (2004/2005):
私たちは何ができるか? 若者の社会参加-決定参加-活動参加-共同責任

2005

- **Out-Maßnahme:** Durchführung des Sonderprogramms „Deutschland in Japan 2005/2006“ (EXPO + Fuji)
- **In-Maßnahme:** erstmals Zentralprogramm (Teil 2) in Berlin
- **派遣事業:**
「日本におけるドイツ2005/2006」(万博見学+富士登山)
- **受け入れ事業:**
全体プログラム(後半) 初めてベルリンで実施

2006

- Mit Noriko Takahashi geht die dienstälteste Mitarbeiterin des DOSB im Herbst 2006 nach 37 Jahren in den Ruhestand. Sie hat in dem Austauschprogramm mit der Japanischen Sportjugend über 9.000 Teilnehmer*innen begleitet.
- dsj-Vorstand beruft Japan-AG, Leitung: Benny Folkmann
- Jahresthema (2006/2007):
(D) Wir gestalten das Leben in unserer Region mit, in der Schule, im Sport (verein), in der Gemeinde/Stadt
(J) 21. Jahrhundert, Was können wir? Für die Schule, für den Sport und für Gemeinde/Stadt
- 勤続期間37年でドイツオリンピックスポーツ連盟での勤務期間最長の高橋範子が定年退職へ。日本スポーツ少年団との交流プログラムで9000名以上の参加者を対象とした。
- dsj理事会は「日本部会」を設置
- 研修テーマ (2006/2007):
(ドイツ団) 私たちは地域の生活、学校生活、スポーツ(クラブ)、町の生活を一緒に作る
(日本団) 21世紀、私たちは何ができるか? 学校で、スポーツのため、町のため

2007

- Ab Januar 2007 ist Kaori Miyashita neue Sachbearbeiterin in der Geschäftsstelle für den Simultanaustausch.
- 2007年1月から宮下かおりが事務局勤務。

2010

- AG Japan veröffentlicht die Gastfamilienfibel
- Jahresthema (2010/2011): **Möglichkeiten des Engagements von Jugendlichen in der Gesellschaft**
- 日本部会が「ホストファミリーの手引き」を刊行
- 研修テーマ(2010/2011): **青少年の社会参加の可能性**



2011

- 150 Jahre deutsch-japanische Freundschaft
- Die Robert Bosch Stiftung zeichnet folgende dsj-Mitglieder mit dem deutsch-japanischen Freundschaftspreis aus: Hajo Achttert, Johann Aubart, Norbert Fleischmann, Richard Landfried, Helmut Lange und Noriko Takahashi.
- 日独修好150年
- ロベルト・ボッシュ財団が以下のdsj関係者を日独友好賞をもって表彰する: ハーヨ・アハタート/ヨハン・アウバート/ノルベルト・フライシュマン/リヒャルト・ラントフリート/ヘルムート・ランゲ・高橋範子

2012

- Aufgrund einer Vereinbarung zwischen dsj und JJSA wird die Aufenthaltsdauer auf 18 Tage reduziert.
- Hilfsaktion (Ferienaktion) für Kinder aus Tohoku/Tsunamigebiet
- Jahresthema (2012/2013): **Möglichkeiten des ehrenamtlichen Engagements von Jugendlichen im Sport**
- dsjとJJSAの協定で滞在日数が18日に短縮される。
- 東北/津波災害地への救援事業(休暇プログラム)
- 研修テーマ: **スポーツにおける青少年のボランティア活動の可能性**



2013

- 40 Jahre Simultanaustausch mit Feierlichkeiten in Frankfurt/Main
- Unter der Leitung von Dieter Haug, Deutsche Skijugend, wird ein Erinnerungsband „40 Jahre Simultanaustausch“ veröffentlicht.
- 同時交流40周年、フランクフルトで式典
- スキーユースのディーター・ハウクを編集長として記念誌「同時交流40年」が刊行される。

2014/15

- Jahresthema:
Fairplay im Sport und im Alltag
- 研修テーマ:
スポーツと日常生活でのフェアプレー

2017

- Empirische Auswertung des Simultanaustausches durch Prof. Christian Warneke und Patricia Noxen
- 50 Jahre Fach- und Führungskräfteaustausch mit der JISA
- クリスティアン・ヴァルネケ教授とパトリシア・ノクソンによる同時交流に関する経験意識調査の実施
- JJSAとの指導者交流50周年

2020

- Wegen der Coronapandemie muss der Simultanaustausch abgesagt werden.
- コロナパンデミックのため同時交流が中止される。

2022

- In diesem Jahr wird im Sommer ein hybrider Austausch sehr erfolgreich durchgeführt und von den teilnehmenden Jugendlichen sehr positiv bewertet.
- Jahresthema (2022/2023):
SDGs x Sports – Soziale, ökonomische und ökologische Herausforderungen und Chancen

2023

- 50 Jahre Simultanaustausch mit Feierlichkeiten im Rathaus Römer Frankfurt/Main
- Die Projektgruppe der AG Japan veröffentlicht ein Jubiläumsbuch „50 Jahre Simultanaustausch“.
- この年の夏にはハイブリッド交流が成功し、青少年参加者からポジティブな評価を得た。
- 研修テーマ(2022/2023):
スポーツxSDGs～スポーツが拓く社会の持続可能性～
- 同時交流50年、フランクフルト市庁舎「レーマー」で記念式典が行われる
- 日本分会のプロジェクトグループが記念本「同時交流50年」を刊行する。

2016

- Personalstelle Asien wird auf zwei halbe Stellen aufgeteilt. Masako Tsuno ist ab 01.10. in der Geschäftsstelle.
- Jahresthema (2016/2017):
Fair Play – Respekt im Sport und persönlichen Umfeld
- 事務局ポストは、2つの1/2の職に分けられる。築野真紗子が10月1日より事務局勤務。
- 研修テーマ (2016/2017):
フェアプレー-スポーツと周囲へのリスペクト

2018

- Michiko Masuch-Furukawa übernimmt die halbe Stelle von Frau Tsuno.
- Jahresthema (2018–2021):
Inklusion im Sport – Teilhabe von Kindern und Jugendlichen mit und ohne Behinderungen
- マズツワ古川実千子が築野さんの1/2のポストを引き継ぐ。
- 研修テーマ (2018–2021):
スポーツにおけるインクルージョン-障害がある子供も青少年も、障害がない子供も青少年も参加

2021

- Der Austausch findet bedingt durch die Pandemie zum ersten Mal digital/hybrid statt.
- 交流はパンデミックのため初めてデジタル/ハイブリッドで実施される







Anhang • 付属資料

Deutsch-Japanischer Freundschaftspreis •

独日友好賞

Aus Anlass des 150-jährigen Bestehens offizieller freundschaftlicher Verbindungen zwischen Deutschland und Japan hat die Robert Bosch Stiftung am 1. Dezember 2011 einen Deutsch-Japanischen Freundschaftspreis ausgelobt.

Mit dem Deutsch-Japanischen Freundschaftspreis wurden sechs langjährige Mitarbeiter der Deutschen Sportjugend für ihr ehrenamtliches Engagement und Einsatz für den deutsch-japanischen Sportjugend-Simultanaustausch, der 2023 zum 50. Mal durchgeführt wird, in der Botschaft von Japan in Berlin von S. E. Dr. Takahiro geehrt.

Mit dem Deutsch-Japanischen Freundschaftspreis wurden 2011 ausgezeichnet und mit einem Flugticket nach Japan bedacht:

- **Hajo Achtert**, AG Japan, Sportjugend Berlin
- **Johann Aubart**, Sportjugend Rheinland/DJG Trier
- **Norbert Fleischmann**, Deutsche Behindertensportjugend
- **Richard Landfried**, Sportjugend Baden-Württemberg
- **Helmut Lange**, AG Japan, Sportjugend Rheinland-Pfalz
- **Noriko Takahashi**, AG Japan, Deutsche Sportjugend

„Dieser bedeutende Preis ist eine Anerkennung für die unermüdliche Arbeit und das geleistete Engagement in den Beziehungen und für die Freundschaft zwischen unseren Ländern; nur die Gesellschaften, in denen sich Bürger aktiv ehrenamtlich beteiligen, können nachhaltig überleben“, betonte der Botschafter Dr. Shinjo in seiner Verleihungsansprache.

Deutsch und Japan 150 Jahre Freundschaft zu gedenken, Robert Bosch Foundation am 1. Dezember 2011, Japan-Freundschaftspreis verliehen.

Deutsch Sportjugend-Organisationen 6 Personen, die langjährige Freiwilligenaktivitäten, 2023 50. Jubiläum der Durchführung des deutsch-japanischen Sportjugend-Simultanaustauschs, deren Beiträge anerkannt wurden, in der Botschaft von Japan in Berlin, von S. E. Dr. Takahiro geehrt.

Japan-Freundschaftspreis verliehen, Japan-Freundschaftspreis verliehen, Japan-Freundschaftspreis verliehen:

- **ハーヨ・アハタート**, 日本部会, ベルリンスポーツユース
- **ヨハン・アウバート**, ラインラントスポーツユース, トリア独日協会
- **ノーベルト・フライシュマン**, ドイツ障害者スポーツユース
- **リヒャート・ランドフリート**, バーデンヴェルテンベルクスポーツユース
- **ヘルムート・ランゲ**, 日本部会, ラインラント-プファルツ・スポーツユース
- **高橋範子**, 日本部会, dsj

「この意義深い賞は私たちの二国間の関係において友情のために尽くされたたゆまない努力と活動を讃えるものです。市民が活発なボランティア活動で参加する社会のみが持続的に生き延びることができるのである。」と神余大使はその授与式のスピーチで述べました。



Helmut Lange, Noriko Takahashi, Norbert Fleischmann, Hajo Achtert, Richard Landfried (fehlend: Johann Aubart, v.l.n.r.)
ヘルムート・ランゲ、高橋範子、ノーベルト・フライシュマン、ハヨ・アハタート、リチャード・ランドフリード (ヨハン・アウバート不在)

Ehrung Noriko Takahashi

Deutsche Sportjugend/Diskus •

表彰高橋範子

ドイツ・スポーツユース/円盤

Ich habe die große Ehre, heute eine Frau auszuzeichnen, deren Lebenswerk der deutsch-japanische Sportjugend-Simultanaustausch der Deutschen Sportjugend ist. Noriko Takahashi hat als Deutschstudentin am internationalen Jugendlager bei den Olympischen Sommerspielen teilgenommen. Doch ich spreche nicht von den Sommerspielen im Jahr 2020. Ich spreche von den Sommerspielen im Jahr 1964.

Seit dieser langen Zeit hat Noriko die Austauscharbeit im Kinder- und Jugendsport zwischen Deutschland und Japan entscheidend geprägt – und Herzblut reingesteckt. Es begann alles mit der Übernahme der Korrespondenz und Übersetzung bei der Organisation und Begleitung der Delegationen bei deutsch-japanischen Austauschprogrammen der verschiedenen Träger.

Fünf Jahre später, 1969, war sie dann Teilnehmerin am Jugendleiteraustausch in Deutschland und absolvierte anschließend ein einjähriges Praktikum in der dsj-Geschäftsstelle – wer hätte da gedacht, dass sie die dsj in ihrer beruflichen Laufbahn danach nicht wieder verlassen wird.

Zunächst verlängerte sie ihre Tätigkeit bei der dsj bis zu den Olympischen Spielen in München und Sapporo und organisierte und begleitete das deutsche Olympische Jugendlager als dsj-Mitarbeiterin und Dolmetscherin.

1973 wurde die erste Vereinbarung mit der Japanischen Sportjugend unterschrieben. Seit 1974 gibt es den deutsch-japanischen Sportjugend-Simultanaustausch. Noriko Takahashi war von da an, bis zu ihrem Renteneintritt 2006, also 32 Jahre lang die zuständige Mitarbeiterin bei der dsj. Das ist

länger, als ich auf der Welt bin. Auch darüber hinaus hat sie als ehrenamtliche Mitarbeiterin in der dsj-Arbeitsgruppe Japan bis 2021 den Austausch geprägt. Mich fasziniert immer wieder, welches Wissen, welche Neugier und welches Engagement Noriko seit 1969 in die deutsch-japanische Austauscharbeit einbringt. Bis heute ist sie wertvolle Unterstützerin, helfende Hand und immer auf dem Laufenden. Sie begleitet und fördert nicht nur den Austausch, sondern auch die Menschen dahinter – ich spreche aus Erfahrung. *Danke, liebe Noriko!*

Im kommenden Jahr jährt sich der deutsch-japanische Sportjugend-Simultanaustausch zum 50. Mal. Und das ist auch ihr Verdienst. Wir wollen schon heute die Mutter des Austauschs für ihr Lebenswerk auszeichnen und ihr danken für all das, was sie dafür getan hat, dass sich Jugendliche beider Länder Jahr für Jahr für Jahr begegnen können. *Danke, liebe Noriko!*

In Würdigung und Anerkennung ihrer Verdienste um den Jugendsport in Deutschland verleiht die Deutsche Sportjugend den Diskus an Noriko Takahashi.

Kiki Hasenpusch



今日、ドイツスポーツユースの日独スポーツ少年団同時交流をライフワークとしている女性を表彰することは私にとって大きな荣誉です。高橋範子さんはドイツ語専攻の学生としてオリンピック夏季大会の国際ユースキャンプに参加しました。2020年の夏季大会のことではありません。私が言っているのは1964年の夏季大会です。

この当時から長いこと範子さんはドイツと日本との間の児童と青少年スポーツの交流に関わってきました—そして心血を注いでやってきたのです。まずは組織間の連絡や翻訳を引き受けること、様々な関係団体間の日独交流の派遣団の引率から始まったのです。

5年後の1969年青少年指導者交流のメンバーとしてドイツへ来ました。そしてドイツスポーツユース(dsj)の事務局で1年間のインターンシップをします—彼女がその後の職歴においてdsjを離れないとは当時、誰が考えたでしょう。

まずはdsjでの仕事をミュンヘンと札幌のオリンピック大会まで延長し、オリンピックユースキャンプの運営に携わり、dsjの職員及び通訳として関りました。

1973年日本スポーツ少年団と最初の協定が署名されました。1974年から日独スポーツユース同時交流が実施されます。高橋範子さんはその時から彼女が定年退職するまで32年間dsjの担当職員であったのです。これは、私がこの世に存在しているのより長いのです。又その先彼女はdsj日本部会で2021年までボランティアのメンバーとして活動しました。範子さんがどのような知識や好奇心をもって、また熱心に1969年から日独交流の仕事をしてきたかは私にとっていつも印象的です。今でも彼女は貴重な支援者であり、色々手伝ってくれ、最新情報を持っています。彼女は交流だけではなく交流に参加する人たちにも関わり、推進します—これは私の経験から言えることです。ダンケ、親愛なる範子さん。

キキ・ハーゼンブッシュ

Johann Aubart zum Ehrenbürger der Stadt Nagaoka ernannt •

ヨハン・アウバート長岡市の名誉市民に

Am 18. Februar 2023 wurde Johann Aubart in Anerkennung seiner besonderen Verdienste um die internationale Zusammenarbeit zum Ehrenbürger der Stadt Nagaoka ernannt. Johann Aubart war 1980 erstmals beim 7. deutsch-japanischen Sportjugend-Simultanaustausch als Gruppenleiter der APV (Arbeitsgemeinschaft der Postsportvereine) in Japan dabei. Getreu dem Motto des Simultanaustauschs „Sport verbindet uns“, pflegte Herr Aubart seit Anbeginn intensive Freundschaften mit Japaner*innen und Behörden.

Aubart ist Initiator und Gründer der Deutsch-Japanischen Gesellschaft in Trier. In Trier selbst setzte sich für den Bau des 2004 eröffneten japanischen Gartens ein. Für viele Veranstaltungen, Ausstellungen, Aktionen und Vorträge mit japanbezogenen Themen war und ist er der Impulsgeber. Nach den schweren Erdbeben organisierte er Hilfsaktionen. Er ist mitverantwortlich für die Veröffentlichung von zwei Büchern über Japans Geschichte und Mythologie. 1998 war er Organisator und Leiter des Olympischen Jugendlagers in Nagano für die Sportjugend Rheinland-Pfalz. Zudem organisierte er ständige Begegnungen mit Jugendlichen des PST Trier, des Stadtlaufs Trier und Jugendlichen aus Nagaoka.

Über den Simultanaustausch hinaus erweiterte Johann Aubart seinen Austausch zu den Städten Funabashi, Chigasaki und Ageo. Die Verbindung zu Nagaoka entstand über die Partnerstadt Fort Worth (USA) und Trier, die ebenfalls eine Partnerschaft miteinander pflegen.

Für seinen großartigen Einsatz für die deutsch-japanische Freundschaft verlieh ihm die japanische Regierung 2007 den „Orden vom Heiligen Schatz am Halsband – Goldene Strahlen“.

2023年2月18日が国際交流における特別な貢献が表彰され名誉市民の称号が贈られました。ヨハン・アウバートは1980年第7回日独スポーツ少年団同時交流のAPV-郵政関係スポーツクラブ連絡協議会-のグループリーダーとしてはじめて日本へ行きました。同時交流のモットー「スポーツは私たちを結ぶ」に忠実に、アウバート氏は日本人と行政と友好関係を育ててきました。

アウバートはトリアの日独協会節理のイニシアチブを取り、設立者となりました。トリアで2004年に公開された日本庭園の造園に尽力しました。日本をテーマとした多くの催し物、展示会、活動、講演会などにインパルスを与えてきました。大地震の後には援助活動を組織しました。又日本の歴史と神話にかんする2冊の本発行の責任の一端を担いました。1998年長野オリンピックでのラインランド-プファルツ・スポーツユースのオリンピック・ユースキャンプを組織し、リーダーを務めました。その他にもトリア・ポストスポーツクラブの青少年の交流や市内走、長岡の青少年との交流を運営しました。

同時交流からさらに船橋、茅ヶ崎、上尾との交流へと広がっていきました。長岡との交流関係はパートナーとしての交流をしている姉妹都市であるワース市 (USA) とトリアの関係から生まれました。

日独友好のための彼の大きな貢献を讃えて日本政府は2007年「旭日双光章」を授与しました。



Liste der Teilnehmer*innen und der Leitungsteams Japan/Deutschland •

日本とドイツからの参加者人数と団長団

Jahr	TN-Zahl dsj	TN-Zahl JJSA	Leitungsteam japanische Delegation	Leitungsteam deutsche Delegation
年	ドイツからの参加者数	日本からの参加者数	団長団 (日本)	団長団 (ドイツ)
1974	164	164	Kiyomi Arakawa Toru Abe	Rolf Lutz dsj-Vorstand Siegfried Steffan dsj-Geschäftsstelle Noriko Takahashi dsj-Geschäftsstelle
1975	150	148	Takashi Tsunematsu Kazuo Sakai Yoshimasa Koga	Wolfgang Herder dsj-Vorstand Peter Braasch dsj-Vorstand Rudolf Schmidt dsj-Geschäftsstelle
1976	164	157	Tetsuya Himaru Kohei Kodama Tsuyoshi Yamada	Rudi Müller dsj-Vorstand Klaus Schurr dsj-FA-Mitglied Herbert Klee dsj-Geschäftsstelle
1977	164	159	Shinji Sekikawa Fumio Yamagishi Satoshi Yamakawa	Rudi Müller dsj-Vorstand Töner Hutter dsj-Vorstand Wolfram Ochs dsj-Geschäftsstelle
1978	164	162	Kenichi Kadoya Okumi Torizuka Tetsuo Sano	Rolf Lutz dsj-Vorstand Thorleif Kahl dsj-FA-Mitglied Gerhard Schulz dsj-Geschäftsstelle
1979	164	163	Shojiro Takahashi Jujiro Sugawara Takao Chisaka	Rudi Müller dsj-Vorstand Klaus Schurr dsj-FA-Mitglied Friederike Neuhöfer dsj-Geschäftsstelle

Jahr	TN-Zahl dsj	TN-Zahl JJSA	Leitungsteam japanische Delegation	Leitungsteam deutsche Delegation
年	ドイツからの 参加者数	日本からの 参加者数	団長団 (日本)	団長団 (ドイツ)
1980	164	160	Takashi Tsunematsu Fusao Sugawara Haruyuki Nishida	Wolfgang Herder dsj-Vorstand Günther Kühn dsj-Geschäftsstelle
1981	164	163	Ukichi Futagawa Sadao Fujinuma Hajime Washiyama	Rudi Müller dsj-Vorstand Klaus Schurr dsj-FA-Mitglied
1982	164	164	Shizuo Fujita Jun Ohga Yuji Kawashima	Peter Hanisch dsj-Vorstand Erwin Twele dsj-FA-Mitglied Hans-Jürgen Burkhardt dsj-Geschäftsstelle
1983	164	164	Yonezo Ohno Yukio Nakagawa Sadahiro Yonezawa	Rudi Müller dsj-Vorstand Hermann Ridder dsj-Vorstand Hans-Weiler Sportjugend (SJ) Rheinland-Pfalz
1984	164	161	Kiyomi Arakawa Takehisa Hagiwara Takao Chisaka	Fritz Herbert dsj-Vorstand Ludolf Wirries Sportjugend (SJ) Niedersachsen Herbert Klee dsj-Geschäftsstelle
1985	164	157	Ken Hosoda Yuichi Sakurada Yoshimasa Koga	Rudi Müller dsj-Vorstand Klaus Schurr dsj-FA-Mitglied Gerhard Gente Sportjugend (SJ) NRW (Nordrhein-Westfalen)
1986	164	164	Morio Miyata Kiyomi Ueya Akimi Fujii	Wolfgang Herder dsj-Vorstand Klaus Witte dsj-FA-Mitglied Friederike Neuhöfer dsj-Geschäftsstelle
1987	164	164	Masayuki Kudo Yoshibumi Nakahara Yuji Hirano	Wilfried Pohler dsj-Vorstand Silvia Nietzsche dsj-Geschäftsstelle
1988	124	125	Yoshio Imuro Yoshio Furukawa Keiichi Mukasa	Robert Feldhaus dsj-Vorstand Noriko Takahashi dsj-Geschäftsstelle

Jahr	TN-Zahl dsj	TN-Zahl JJSA	Leitungsteam japanische Delegation	Leitungsteam deutsche Delegation
年	ドイツからの 参加者数	日本からの 参加者数	団長団 (日本)	団長団 (ドイツ)
1989	123	125	Shunichi Koizumi Takashige Katayama Misao Kawaguchi	Peter Hanisch dsj-Vorstand Lutz Lungwitz dsj-FA-Mitglied Lothar Reider dsj-Geschäftsstelle
1990	124	125	Hajime Umehara Motonobu Ishii Yoshihiro Kawauchi	Harald Leber dsj-Vorstand Richard Schrade dsj-Vorstand
1991	121	124	Tetsuya Himaru Takahiro Sato Hisako Katori	Harald Leber dsj-Vorstand Klaus Moritz dsj-FA-Mitglied
1992	125	124	Yoshibumi Nakahara Kazuhiko Nakamura Tatsuo Oka	Robert Feldhaus dsj-Vorstand Gerhard Huber dsj-FA-Mitglied Peter Lautenbach dsj-Geschäftsstelle
1993	125	122	Hiromasa Miyazawa Koichi Ikeda Shintaro Aota	Harald Leber dsj-Vorstand Lutz Lungwitz dsj-Vorstand Ruth Wellmeyer dsj-Vorstand
1994	122	121	Akio Ishiyama Atsuo Maruyama Sachiko Sakaguchi	Karin Fehres dsj-Vorstand Burkhard Sieber SJ Niedersachsen Gerhard Huber dsj-FA-Mitglied
1995	121	124	Tetsuro Sugawara Yoshiyuki Akesawa Hiroki Baba	Lutz Lungwitz dsj-Vorstand Marga Vogt dsj-Vorstand Günther Kühn dsj-Geschäftsstelle
1996	116	122	Okumi Torizuka Yoshihide Inukai Hiroshi Kobayashi	Harald Leber dsj-Vorstand Kathleen Ludwig dsj-Vorstand Martina Ziegler dsj-Vorstand
1997	118	120	Kazuo Mizukami Akimi Fujii	Gudrun Loos SJ Niedersachsen Andreas Jakob Thüringer SJ

Jahr	TN-Zahl dsj	TN-Zahl JJSA	Leitungsteam japanische Delegation	Leitungsteam deutsche Delegation
年	ドイツからの参加者数	日本からの参加者数	団長団 (日本)	団長団 (ドイツ)
1998	125	124	Mikiko Emi Hisato Tomita Chiharu Ebashi	Hans-Otto Ross Post-SJ Elisabeth Frank Bayerische SJ Richard Landfried Württembergische SJ
1999	121	121	Motohiko Uchida Terunobu Inoue Masuji Yamaguchi	Günter Franzen Bayerische SJ Dagmar Krauß Deutsche Turnerjugend Sabine Busching SJ Mecklenburg-Vorpommern
2000	124	117	Takehisa Hagiwara Mitsuhiro Sato Hirokazu Kato	Ute Oberhoffner dsj-Vorstand Udo Becker SJ Sachsen-Anhalt Ralf Orth SJ Rheinland-Pfalz
2001	121	113	Tamakazu Sato Takashi Otsuka Tadashi Miyamoto	Sabine Busching SJ Mecklenburg-Vorpommern Benny Folkmann dsj-Vorstand Michael Voss Bayerische SJ
2002	125	106	Kazuhiko Tamiya Shozo Yonetani Mitsuharu Nara	Wilfried Theessen Deutsche Turnerjugend Steffen Adam Brandenburgische SJ Sven Keidel Deutsche Judojugend
2003	124	102	Akira Yamanoi Masato Tanaka Yuko Yoshida	Sabine Busching SJ Mecklenburg-Vorpommern Udo Ziegler Württembergische SJ Holger Thomas SJ Sachsen
2004	124	106	Fumiaki Tanifuji Koji Sugiyama Shinya Asai	Gerhard Renziehausen SJ Niedersachsen Helmut Lange SJ Rheinland-Pfalz Susanne Schickl SJ Berlin
2005	123	95	Misao Yamaguchi Hiromitsu Yano Takaaki Ishiguro	Hajo Achtert SJ Berlin Melanie Domesle SJ Mecklenburg-Vorpommern Dieter Haug Deutsche Skijugend

Jahr	TN-Zahl dsj	TN-Zahl JJSA	Leitungsteam japanische Delegation	Leitungsteam deutsche Delegation
年	ドイツからの 参加者数	日本からの 参加者数	団長団 (日本)	団長団 (ドイツ)
2006	124	90	Tomoharu Tanaka Keiichi Endo Ren Kato	Thomas Höpfner Thüringer SJ Martina Bucher dsj-Vorstand Ulrich Schneider SJ Sachsen
2007	123	87	Sadao Fujinuma Ryosuke Onuma Miyuki Ikeda	Thomas Grimminger Deutsche Schwimmjugend Kathleen Eggers Deutsche Skijugend Kaori Miyashita dsj-Geschäftsstelle
2008	125	96	Yoshikatsu Ohashi Sayoko Takei Takuya Sekiya	Paul Wedeleit Thüringer SJ Melitta Müller Württembergische SJ Dr. Christel Weins Saarländische SJ
2009	119	87	Hiroshi Shimofure Yutaka Iwaihara Yasunori Ito	Norbert Fleischmann Deutsche Behinderten SJ Uwe Wappler SJ Rheinland-Pfalz Benedikt Beck Deutsche Schwimmjugend
2010	120	80	Toshiro Takeda Shigeyoshi Yoshida Katsuya Kobori	Udo Ziegler Deutsche Fechterjugend Kerstin Doetsch Deutsche Judojugend Tim Börker DJK-Jugend
2011	30	75	Yukinobu Sumitani Koichi Ikeda Keiko Honji	Hajo Achtert SJ Berlin Anna-Lena Korban SJ Schleswig-Holstein Kaia Neels SJ Mecklenburg-Vorpommern
2012	116	87	Koichiro Mochizuki Teppei Yukizane Takuo Fukuda	Tobias Dollase SJ Berlin Sabrina Skorski Badische SJ Carina Weber SJ Hessen
2013	115	81	Hisato Tomita Misato Otsuka Hiroki Ozawa	Richard Landfried Württembergische SJ Verena Jung DOSB-Geschäftsstelle Prof. Dr. Christian Warneke Deutsche Schachjugend

Jahr	TN-Zahl dsj	TN-Zahl JJSA	Leitungsteam japanische Delegation	Leitungsteam deutsche Delegation
年	ドイツからの参加者数	日本からの参加者数	団長団 (日本)	団長団 (ドイツ)
2014	119	82	Motoko Sasaki Shuji Ito Yuya Tomizawa	Dirk Meyer SJ Sachsen-Anhalt Maria Drahmann SJ NRW Kathrin Gehlich Deutsche Handballjugend
2015	120	67	Motofumi Hoshi Maki Kamiya Hiroyasu Kuribara	Carsten Polte SJ Berlin Nicole Honecker Hamburger SJ Uwe Mayer Deutsche Turnerjugend
2016	118	77	Hisatada Murata Yuka Nashiki Atsushi Komada	Astrid Bonaventura Saarländische SJ Matthias Heitzmann Badische SJ Philipp Weißenbacher Bayerische SJ
2017	121	82	Kenji Ito Yuko Fujiwara Kodai Matsumura	Dieter Haug Deutsche Skijugend Kiki Hasenpusch Deutsche Motorsportjugend Masako Tsuno dsj-Geschäftsstelle
2018	119	87	Seizo Inoue Hiroto Tsujikawa Fumika Matsuda	Matthias Hansen SJ Schleswig-Holstein Maurice Schallenberg Bayerische SJ Elena Lamby dsj-Geschäftsstelle
2019	119	89	Machiko Onishi Koji Sugiyama Jo Watanabe	Kiki Hasenpusch dsj-Vorstandsmitglied Peter Wiese Deutsche Judojugend Maria Acs SJ Mecklenburg-Vorpommern
2020	Wegen der Corona-Pandemie musste der Simultanaustausch abgesagt werden.			
2021	Insgesamt 68 Teilnehmer*innen Der Austausch fand bedingt durch die Pandemie zum ersten Mal digital/hybrid statt.			
2022	Insgesamt 72 Teilnehmer*innen In diesem Jahr wurde im Sommer ein hybrider Austausch sehr erfolgreich durchgeführt und von den teilnehmenden Jugendlichen sehr positiv bewertet.			
2023	90	60	Keiichi Endo Kaori Okubo Shinya Sato	Maurice Schallenberg dsj-AG Japan Maurice Blessing SJ Rheinland-Pfalz Katrin Eger SJ Hessen

Sprachfibel •

言葉の手引き

Die Sprachfibel gibt es bereits seit über 40 Jahren und hat schon Generationen von Jugendlichen aus Japan und Deutschland zusammengebracht, die Kommunikation zwischen den Jugendlichen und Gastfamilien erleichtert wie auch lustige Momente beschert. Die Sprachfibel eignet sich neben dem Einsatz im Sportjugend-Simultanaustausch natürlich auch für andere deutsch-japanische Jugendbegegnungen im Sport.

Im Jahr 2015/16 hatten wir uns dazu entschlossen, die Sprachfibel inhaltlich zu überarbeiten, ihr eine übersichtliche und nutzerfreundliche Gliederung und ein neues attraktives Erscheinungsbild zu geben. Die Rückmeldungen von vielen Kolleg*innen aus den Mitgliedsorganisationen waren dazu sehr positiv und haben uns darin bestätigt, diesen Weg der Neugestaltung zu gehen, wofür wir uns an dieser Stelle auch noch einmal herzlich bedanken möchten.

Gleichzeitig haben wir die Sprachfibel für den deutsch-japanischen Sportjugend-Simultanaustausch auch online in einen Netzauftritt gestellt. Ganz neu ist hier das Angebot der Vorlesefunktion, indem Nutzer*innen die Möglichkeit haben, die Wörter in japanischer und deutscher Sprache vorgelesen zu bekommen, um so die Aussprache und Betonung zu erlernen.

ことばの手引きはすでに40年以上前からあり、何世代もの日本とドイツの若者たちを結び、ホストファミリーと青少年のコミュニケーションを容易にし、愉快的な場面がうまれたりするのに一役買いました。ことばの手引きはスポーツユース同時交流で使われるだけでなく、他の日独青少年交流にも適しています。

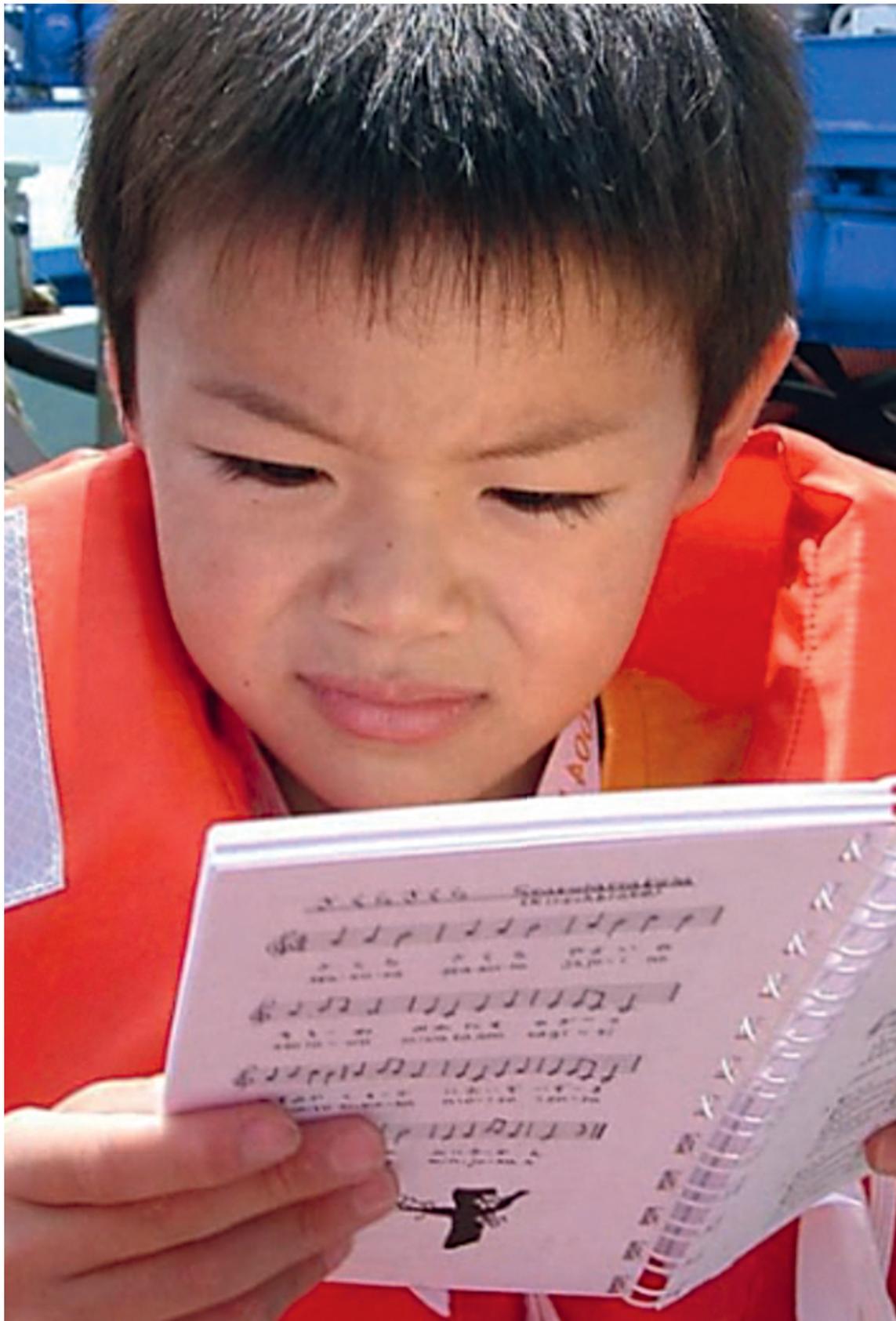
2015・2016年、言葉の手引きの内容を見直し、分かりやすく、利用者が使いやすい構成にし、新しい魅力的な見た目にすることを決定しました。加盟団体のたくさんの方々からとてもポジティブな反応をいただき、改訂することにしたことが正しかったことが証明され、この場をお借りして心から感謝したいと思っています。

同時に日独スポーツユース同時交流のため言葉の手引きはウェブサイトにも掲載されています。新しい機能として、読みあげ機能があり、ユーザーが発音やアクセントを勉強できるように、日本語とドイツ語の言葉の発音を聞くことができます。



Zur Sprachfibel
言葉の手引きはこちらから





Fachkräfteaustausch •

指導者交流

Blickt man zurück, stellt sich die Frage, wie die Zusammenarbeit dsj und JJSa vor der Einführung des Simultanaustausches ausgesehen hat?

Ausschlaggebend war ein Ereignis im Jahre 1953. Damals nahm eine japanische Mannschaft an der heutigen Universiade in Dortmund teil. In der weiteren Entwicklung des Sports in Japan und der deutsch-japanischen Zusammenarbeit ist der Name Prof. Kenkichi Oshima* hervorzuheben. Eine große Rolle spielte bei der Entwicklung des deutsch-japanischen Jugendaustausches der Reichstagsabgeordnete Hideji Kawasaki. Er war der Leiter der japanischen Mannschaft damals in Dortmund. Stark beeindruckt hatte ihn die ehrenamtliche Arbeit junger Menschen bei dieser Veranstaltung. Nach der Rückkehr nach Japan gründete er 1954 einen „Arbeitsausschuss für den deutsch-japanischen Jugendaustausch“ und begann einen Austausch mit je 12 Teilnehmenden.

Ein weiterer wichtiger Meilenstein für die bilaterale Zusammenarbeit war die Schließung des Kulturabkommens im Jahre 1957.

1964 wurde auch auf Initiative von Kawasaki ein Olympisches Jugendlager in Tokyo organisiert, zu dem der damalige Jugendminister Dr. Bruno Heck nach Japan gekommen war und mit dem japanischen Kultusministerium einen groß angelegten Jugendaustausch (150 Teilnehmende) vereinbart hatte, der bis 1975 fortgesetzt worden war.

1966 gründete Kawasaki „World Youth Visit and Exchange Association (WYVEA)“, die die Austauscharbeit übernahm. Auf deutscher Seite hatte die dsj als die größte Jugendorganisation im Auftrag des Jugendministeriums die Austauschmaß-

nahmen organisiert, an denen alle ihre Jugendorganisationen beteiligt waren.

1967 wurde die Jugenddelegation nach Japan von Hans Hansen, dem damaligen zweiten Vorsitzenden der dsj, geleitet. Er hatte mit der JJSa einen Jugendleitersaustausch vereinbart. Aufgrund der Erfahrungen im allgemeinen Jugendaustausch war der Wunsch nach einer direkten Zusammenarbeit im Jugendsport gewachsen. Bereits im Jahr 1967 entsandte die JJSa fünf Sportjugendleiter zu einer zweimonatigen Studienreise nach Deutschland. Seitdem gibt es die Studienreise für Sportjugend-Jugendleiter. Es war damals notwendig, sich gegenseitig kennenzulernen, da die Sportstrukturen beider Länder unterschiedlich waren und auch heute noch sind. Der japanische Sport wollte Anregungen zur eigenen Sportentwicklung aus Deutschland erhalten. Vor allem war der japanische Sport am „Goldenen Plan“ der Deutschen Olympischen Gesellschaft (DOG) und dem „Zweiten Weg“ für die Entwicklung des Breitensports interessiert.

1970 wurde aufgrund des deutschen Vorschlags eine Studienreise von Fachkräften der Jugendarbeit mit je zehn Teilnehmenden vereinbart. Auf deutscher Seite wurde der IJAB, der „Internationale Jugendaustausch- und Besucherdienst“ (Gründung 1971), und auf japanischer Seite die „WYVEA“ mit der Durchführung beauftragt.

Das Fachkräfteprogramm, zentral durch den IJAB organisiert, wurde inzwischen umstrukturiert: Die Maßnahme wird nun nicht mehr vom IJAB zentral organisiert. Die dsj erhält weiter das Kontingent und die Förderung vom Bundesjugendministerium und führt eigenständig mit der JJSa das Studienprogramm durch.

Die dsj und die JJSa führten seit damals abwechselnd den Jugendleiteraustausch und das Fachkräfte-Studienprogramm durch. Neben dem 50 Jahre alten Simultanaustausch wird dieses Programm für „Erwachsene“ auch „flankierende Maßnahme für den Simultanaustausch“ genannt. Für die weitere erfolgreiche Entwicklung des Simultanaustausches sind die gegenseitigen Informationen und Kenntnisse über den Sport in den beiden Ländern notwendig. Auch die Dialoge der Träger über die Weiterentwicklung des Jugendaustausches sind nicht entbehrlich. Dafür ist dieses Erwachsenenprogramm die beste Plattform.

Noriko Takahashi

* Quelle: „Kenkichi Oshima's Olympische Spiele in Tokyo“ von Kuniyuki Oka

歴史を振り返ると、同時交流が実施される前、dsjとJJSaの提携関係はどんなものだったのかという質問にぶつかります。

決定的なのは1953年の出来事です。当時ドルトムントで行われた現在のユニバシアード大会に日本チームが参加したのです。日本のスポーツのその後の発展や日独関係では大島鎌吉*という名前をあげるべきでしょう。日独の青少年交流の発展では国会議員川崎秀二が大きな役割を果たしました。1953年のドルトムント遠征では日本団の団長でした。この大会においてボランティアとして活躍する若者から強い印象を受けます。帰国後1954年に「日独青少年交歓実行委員会」を設置し、12名の参加者の交流を始めます。

二国間の協力関係で重要な里程碑を意味するのは1957年に締結された文化条約です。

1964年同じく川崎秀二のイニシアチブで東京オリンピックユースキャンプが開催されます。ドイツの青少年大臣Dr.ブルノー・ヘックが来日し、日本の文部省と大規模な青少年交流(参加者150名)の実施を締結します。この交流は1975年まで実施されました。

1966年川崎は、青少年交流を実施する「青少年交流協会(WYVEA)」を設立します。ドイツ側で

は、最大の青少年団体であるdsjが青少年省の委託を受けて、交流を実施しました。この交流にはすべての青少年団体が参加しました。

1967年日本へ派遣されたドイツ団の団長はdsj副本部長ハンス・ハンゼンでした。ハンゼンは日本スポーツ少年団と青少年指導者の交流の実施を取り決めます。一般青少年交流の経験から青少年スポーツの交流をJJSaと直接に実施したいという希望が出てきたのです。

1967年日本スポーツ少年団は5人の指導者を2か月にわたる研修旅行のためドイツへ派遣しました。この当時から今日までこのスポーツユース指導者の交流は続いています。現在もそうですが、両国のスポーツの機構に違いがあるので、相互について知るといことは必要なことでした。日本のスポーツ界はドイツから、スポーツ発展のための知恵を得ようとしていました。特にドイツ・オリンピック協会の「ゴールデン・プラン」と普及スポーツの発展のための「第2の道」に関心が寄せられました。

1970年ドイツ側の提案で参加者10名の「青少年活動専門指導者のための研修旅行」が取り決められました。ドイツ側では「国際青少年交流協会(IJAB)」(1971年設立)が、日本側では「世界青少年交流協会」が主管者となりました。

IJABによって運営されていた専門指導者研修プログラムは改変されました。IJABによる全体プログラムや調整がおこなわれなくなりました。dsjの参加者数と連邦青少年省からの補助金は変わらず、その後日本スポーツ少年団と独自の研修プログラムを実施しています。

その後dsjとJJSaは指導者交流と専門指導者交流を1年ごとに実施しています。50年の歴史を持つ同時交流と並んでこの「大人のための」プログラムは、同時交流の付随事業と呼ばれています。同時交流の今後の発展のためには、相互の情報交換、両国のスポーツについての知識は必要です。青少年交流の今後の発展のためにも主管団体の相互の話し合いは欠かせません。そのために、この「大人の交流」は最高の場です。

高橋範子

* 参照資料「大島鎌吉の東京オリンピック」岡邦行著

Nachwort •

終わりに

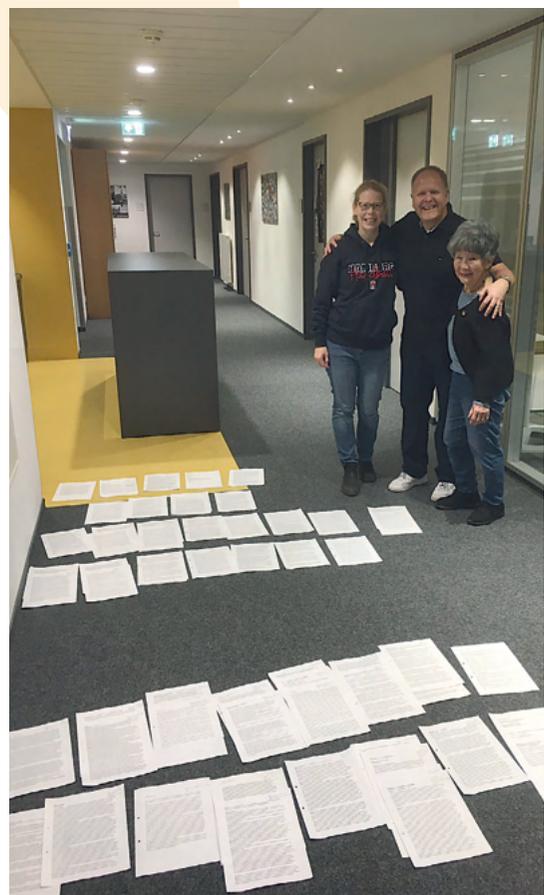
Was eine Teilnahme am deutsch-japanischen Sportjugend-Simultanaustausch bewirken kann und wie besonders diese ist, haben die vielen Beiträge in diesem Buch deutlich gemacht. Dieses Buch hält Erlebnisse und Erfahrungen aus den vergangenen 50 Jahren fest und zeigt, wie beeindruckend vielseitig prägend das Erlebte sein kann. Dieses Buch soll auch motivieren, den Austausch für die nachfolgenden Generationen fortzuführen, immer auf Basis unseres verbindenden Elements Sport.

„Wenn aus Fremden Freunde werden“, dann hat der Austausch einen wichtigen Beitrag zur Völkerverständigung beigetragen. In diesen Zeiten ist das wohl wichtiger denn je.

An dieser Stelle bedanken wir uns bei allen Autor*innen und den Beteiligten, die dieses Buch ermöglicht haben. Ein besonderer Dank geht an die Projektgruppe Jubiläumsbuch mit ihren Mitgliedern Matthias Heitzmann, Helmut Lange, Michiko Masuch-Furukawa, Nadine Mengelkamp und Noriko Takahashi.

Für seine tatkräftige Unterstützung beim ersten Korrekturlesen möchten wir uns auch bei unserem ehemaligen AG-Japan Mitglied Dieter Haug recht herzlich bedanken.

Der größte Dank gebührt Helmut Lange, der unermüdlich in hunderten von Stunden trotz vieler Herausforderungen an diesem Buch gearbeitet hat. Helmut hat nicht nur die Autor*innen angeschrieben, Texte gesammelt und bearbeitet, sondern auch die Abstimmungen getroffen sowie den Überblick behalten und die erforderlichen aufwendigen Vorbereitungen zur Druckerstellung ermöglicht.



Wir wünschen der Deutschen Sportjugend und der Japan Junior Sport Clubs Association nach den ersten 50 Jahren weitere unbegrenzte Jahre Austauschzusammenarbeit und wünschen, dass sich weitere tausende Jugendliche und Erwachsene für diesen Austausch interessieren und in das Abenteuer aufmachen, das Partnerland kennenzulernen und zu erleben.

Nadine Mengelkamp

日独スポーツユース同時交流参加はどのような影響を及ぼすのか、特にそれがどのようなものなのかは、この本への寄稿が明らかにしてくれました。過去50年の体験や経験を紹介しているこの本は、同時にこれらの体験がいかに印象的で多面的なのかを示しています。この本はまた、常に人と人をつなげる要素であるスポーツを土台として、この交流を次の世代のために継続すべきだという動機を与えてくれるのです。

「もし未知の人が友人になったとしたら」この交流は、国と国との間の相互理解に重要な貢献をしたこととなります。これは今こそ本当に重要なことです。

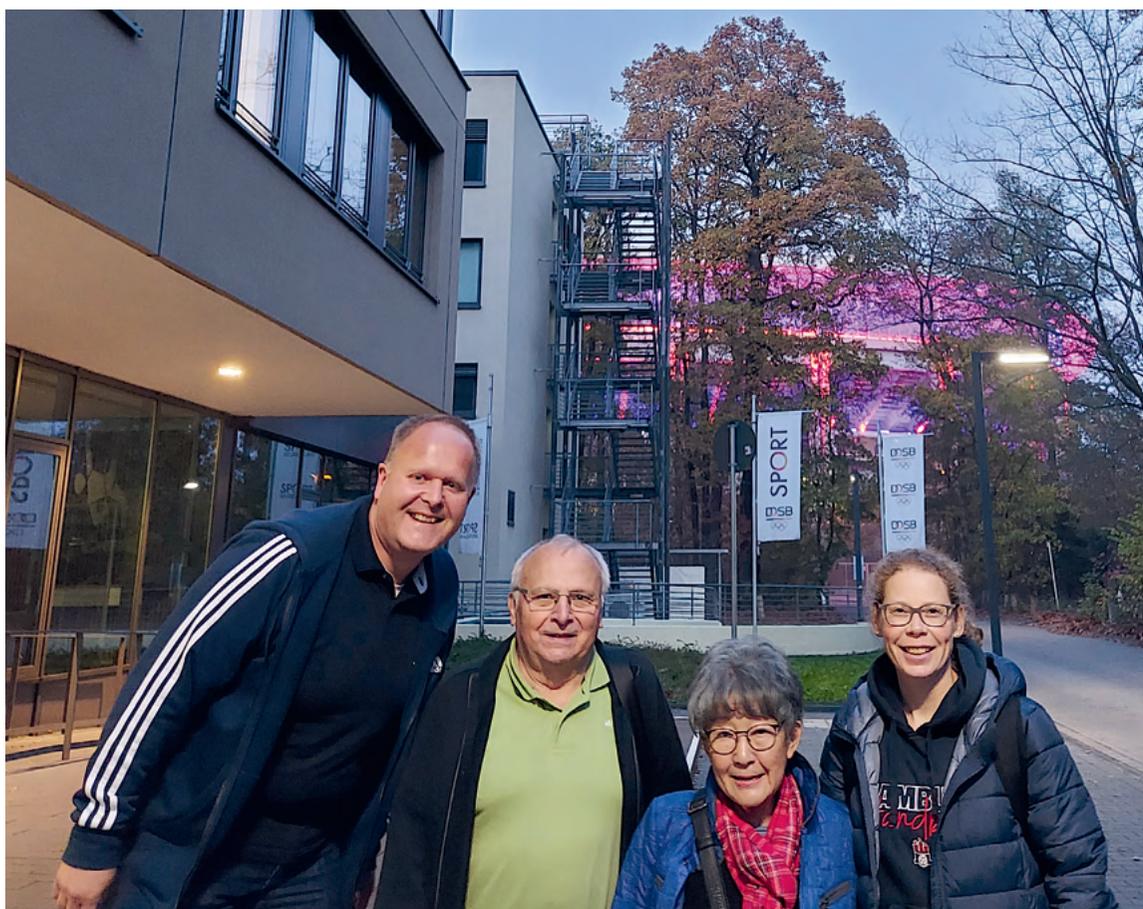
この場を借りて、この本を可能にしてくれたすべての筆者の方々、関係者にお礼を述べさせていただきます。特に記念本編集プロジェクトグループのメンバーであるマティアス・ハイツマン、ヘルムート・ラング、マズッフ古川実千子、ナディーネ・メーゲンカンブ、高橋範子に感謝します。

日本部会元メンバーのディーター・ハウクは当初の原稿の校正で大変お世話になりました。心から感謝いたします。

多くの困難を乗り越え、何百もの時間をこの本の制作のために費やしてくれたヘルムート・ラングに最大の感謝をしたいと思います。ヘルムートは執筆依頼をし、原稿を集め、編集しただけでなく、様々な決断をし、すべてを把握しながら、印刷のために必要な大変な準備作業をしてくれました。

ドイツスポーツユースと日本スポーツ少年団が最初の50年の後、限りなく長く、交流活動を続けることができることと、これからも何千、何万の青少年や大人がこの交流に興味を持ち、パートナーの国を知り、体験するという冒険に挑んでもらいたいと思います。

ナディーネ・メンゲルカンブ









Gefördert vom



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

